

- DE** Montageanleitung
EN Assembly Instructions
FR Notice de montage
IT Istruzioni di montaggio
ES Instrucciones de montaje
RU Руководство по монтажу и эксплуатации

MAGRES - EAM360R CANopen®/SAEJ1939

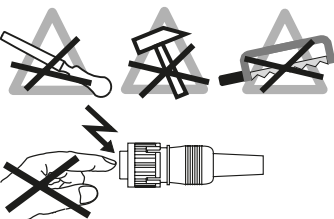
Absolute Drehgeber, Absolute encoder,
 Codeur absolu, Encoder assoluto, Encoder ab-
 solutos, Абсолютный датчик угла поворота



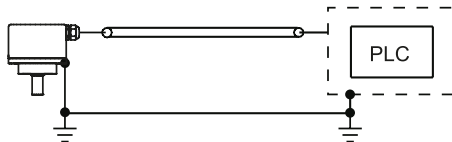
Baumer Electric AG

Hummelstrasse 17 · 8501 Frauenfeld · Switzerland
 Phone +41 52 728 11 22 · Fax +41 52 728 11 44
 sales.ch@baumer.com · www.baumer.com

Printed in Switzerland · 12.20 · 81237059
 Version 05



- 1. Empfohlenes Erdungskonzept/Recommended
 grounding concept/Concept recommandé pour la
 mise à la terre/Sistema di messa a terra consig-
 liato/istema de puesta a tierra recomendado/
 Экранирование корпуса**



DE

2. Allgemein

Bestimmungsgemässer Gebrauch, Inbetriebnahme, Mon-
 tage, Entsorgung siehe Beileger «Allgemeine Hinweise»
 (11042373).

3. Zusätzliche Informationen

Diese Montageanleitung ist eine produktspezifische Ergän-
 zung zu den allgemeinen Dokumenten. Für den Einsatz als
 Standardkomponente in Sicherheitsfunktionen, fordern Sie
 bitte die mitgeltende «Application Note» an.

4. Wartung

Der Drehgeber ist wartungsfrei und darf nicht geöffnet
 beziehungsweise mechanisch oder elektrisch verändert
 werden. Ein Öffnen des Drehgebers kann zu Verletzungen
 führen.

5. Montagehinweise

Auf korrekten Anbau und störungsfreien Betrieb achten.
 Fremdkörper sind in ausreichendem Abstand zur Kupplung/
 Statorkupplung zu halten. Antriebs- und Drehgeberwelle
 über eine geeignete Kupplung, Drehmomentstütze verbind-
 en (siehe Zubehör). Keine starre Verbindung vornehmen,
 es ist in jedem Fall ein Ausgleichselement vorzusehen. Die
 Montage mit nach oben gerichteter Welle bzw. Anschluss ist
 zu vermeiden.

Hohlwelle: Bei Anwendungen mit hoher Schockbelastung
 wird empfohlen den Drehgeber mit Loctite an der Welle zu
 befestigen. Ein Betrieb an den Grenzen der Spezifikation
 kann zu einer Verringerung der Lebensdauer führen. Zen-
 trische Montage ohne Krafteinwirkung sicherstellen (Siehe
 Kapitel 9/10).

6. Technische Daten

Betriebsspannung: 10...30 VDC (UL Class 2)
 Betriebsstrom ohne Last: typ. 20 mA (24 VDC)

EN

2. General

Instructions for appropriate use, set-up, installation, dispo-
 sal see insert «General Information» (11042373).

3. Additional informations

These assembly instructions are a product-specific sup-
 plement to the general documents. For usage as standard
 component in safety functions, please request the applica-
 ble «Application note».

4. Maintenance

The encoder is maintenance-free and must not be opened
 up nor mechanically or electronically modified. Opening up
 the encoder can lead to injury.

5. Mounting instructions

Ensure correct installation and trouble-free operation. Fo-
 reign objects must be kept at a sufficient distance from the
 coupling / stator coupling. Connect drive and encoder shaft
 with a suitable coupling (see accessories). Avoid rigid con-
 nection. In any case the use of a torque element is required.
 Mounting with shaft or connector pointing upwards has to
 be avoided.

Hollow shaft: For applications with high shock load it is
 recommended to fix the encoder with Loctite to the shaft.
 Operation at the limits of the specification can lead to a
 reduction in service life. Ensure centric installation without
 force (see chapter 9/10).

6. Technical data

Voltage supply: 10...30 VDC (UL Class 2)
 Consumption w/o load: typ. 20 mA (24 VDC)

FR

2. Générales

Instructions pour une utilisation appropriée, Mise en
 service, Installation/Montage, Élimination voir les annexes
 «Informations générales» (11042373).

3. Informations supplémentaires

Ces instructions de montage sont un complément spéci-
 fique aux documents généraux. Pour une utilisation en tant
 que composant standard dans les fonctions de sécurité,
 veuillez demander la «Note d'application» correspondante.

4. Maintenance

Le codeur est sans entretien et ne doit pas être ouvert
 ni mécaniquement ou électriquement modifié. En cas
 d'ouverture du codeur, les ressorts risquent de provoquer
 des blessures

5. Instructions de montage

Veiller à une installation correcte et à un fonctionnement
 parfait. Maintenir les corps étrangers à distance suffisante
 de l'accouplement. Raccorder les arbres d'entraînement et
 du codeur au moyen d'un accouplement / ressort anti-rotat-
 ion approprié (voir accessoires). Ne pas raccorder l'arbre
 du codeur et l'arbre d'entraînement de manière rigide. Dans
 tous les cas, il convient de prévoir un élément de compen-
 sation. Éviter le montage avec l'axe ou le raccord orienté
 vers le haut.

Axe creux: en cas d'applications exigeant une résistance
 aux chocs élevée, nous recommandons de fixer le codeur
 à l'axe à l'aide de Loctite. Une opération à la limite de la
 spécification peut conduire à une réduction de la durée
 de vie. Assurer une installation centrée sans force (voir le
 chapitre 9/10).

6. Caractéristiques techniques

Alimentation: 10...30 VDC (UL Class 2)
 Courant de service sans charge: typ. 20 mA (24 VDC)

IT

2. Generali

Istruzioni per un uso conforme, messa in funzione, montaggio, smaltimento vedi allegati «Informazioni generali» (11042373).

3. Ulteriori informazioni

Queste istruzioni di montaggio sono un supplemento specifico del prodotto ai documenti generali. Per l'utilizzo come componente standard in funzioni di sicurezza, si prega di richiedere la «Nota applicativa» applicabile.

4. Manutenzione

L'encoder non necessita di manutenzione, non deve essere aperto e neppure essere sottoposto a modifiche meccaniche o elettriche. Un'apertura dell'encoder può comportare delle lesioni.

5. Istruzioni di montaggio

Fare attenzione che il montaggio sia corretto e il funzionamento senza interferenze. Corpi estranei vanno tenuti a debita distanza dal giunto di accoppiamento / accoppiamento dello statore. Albero motore e albero encoder vanno collegati tramite apposito giunto di accoppiamento (vedi accessori). Non eseguire alcun collegamento rigido. In ogni caso va previsto un elemento di compensazione. Va evitato il montaggio con l'albero e/o il collegamento orientato verso l'alto.

Albero cavo: nelle applicazioni con elevata sollecitazione improvvisa si consiglia di fissare l'encoder all'albero con loctite. Un'operazione ai limiti della specifica può provocare una riduzione della durata di vita. Garantire un'installazione centrica senza forzature (vedi il capitolo 9/10).

6. Dati tecnici

Tensione d'esercizio: 10...30 VDC (UL Class 2)

Corrente di esercizio senza carico: typ. 20 mA (24 VDC)

ES

2. General

Instrucciones para el uso adecuado, puesta en servicio, montaje, eliminación ver los adjuntos «Información general» (11042373).

3. Información adicional

Estas instrucciones de montaje son un suplemento específico de los documentos generales. Para usar como un componente estándar en funciones de seguridad, solicite la «Nota de aplicación» aplicable.

4. Mantenimiento

El encoder no necesita mantenimiento. No está permitido abrirlo ni realizar cambios mecánicos o eléctricos. Abrir el encoder puede provocar lesiones.

5. Instrucciones de montaje

Debe observarse un correcto montaje y funcionamiento sin fallos. Debe mantenerse los cuerpos extraños a una distancia suficiente del acoplamiento / acoplamiento del estator. Unir el árbol motor y el eje del encoder mediante un acoplamiento apropiado. (Véase los accesorios). No realizar una unión rígida. En todo caso se deberá disponer de un elemento de compensación. Debe evitarse el montaje con el eje o la conexión orientados hacia arriba.

Eje hueco: en aplicaciones con una elevada carga de choque se recomienda fijar el encoder al eje con Loctite. Una operación en los límites de la especificación puede resultar en una reducción de la vida de servicio. Asegurar la instalación céntrica sin fuerza (ver capítulo 9/10).

6. Especificaciones técnicas

Tensión de servicio: 10...30 VDC (UL Class 2)

Corriente de servicio sin carga: typ. 20 mA (24 VDC)

RU

2. Общие указания

Для использования по назначению, ввода в эксплуатацию, монтажа, утилизации см. прилагаемые документы «Общие указания» (11042373).

3. Дополнительная информация

Данные инструкции по монтажу являются дополнением к общим документам, относящимся к конкретному изделию. Для использования в качестве стандартного компонента в защитных функциях запросите, пожалуйста, соответствующее «Указание по применению».

4. Техническое обслуживание

Энкодер не требует технического обслуживания и не должен открываться или изменяться механически или электрически. Открытие датчика может привести к травмам.

5. Указания по монтажу

Обеспечьте правильный монтаж и бесперебойную работу. Иностранные тела должны находиться на достаточном расстоянии от муфты сцепления/статора. Соедините валы привода и датчика с помощью подходящей муфты, моментного рычага (см. Принадлежности). Не делайте жесткого соединения; всегда должен быть предусмотрен компенсирующий элемент. Избегайте монтажа на валу или соединения, направленного вверх.

Полый вал: Для применений с высокими ударными нагрузками рекомендуется закрепить кодирующее устройство на валу с помощью Loctite. Эксплуатация в пределах спецификации может привести к сокращению срока службы. Убедитесь в том, что центральный монтаж выполнен без применения силы (см. главу 9/10).

6. Технические характеристики

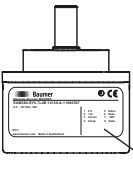
Рабочее напряжение: 10...30 VDC (UL Class 2)

Рабочий ток без нагрузки: печатать. 20 mA (24 VDC)

8. Anschlussbelegung/Terminal assignment/Raccordement/Assegnazione dei connettori/Patillaje del conector/Размещение выводов

8.1 Standard Cable

GY	CAN_GND
BN	+Vs
WH	0 V
GN	CAN_H
YE	CAN_L

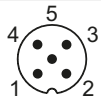


kundenspezifisch / customer specific
spécifiques aux clients / specifici del cliente / específicos del cliente
Специализированный сайт

5 x 0,5 mm²
ø = 6.2 mm
R fix ≥35 mm
R not fix ≥65 mm

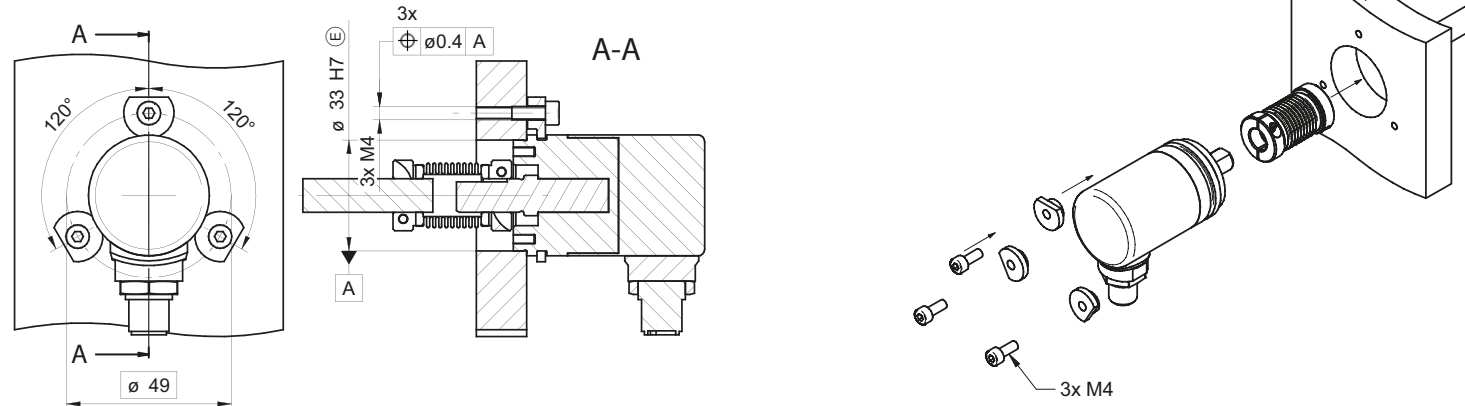
8.2 Standard M12

1	CAN_GND
2	+Vs
3	0 V
4	CAN_H
5	CAN_L

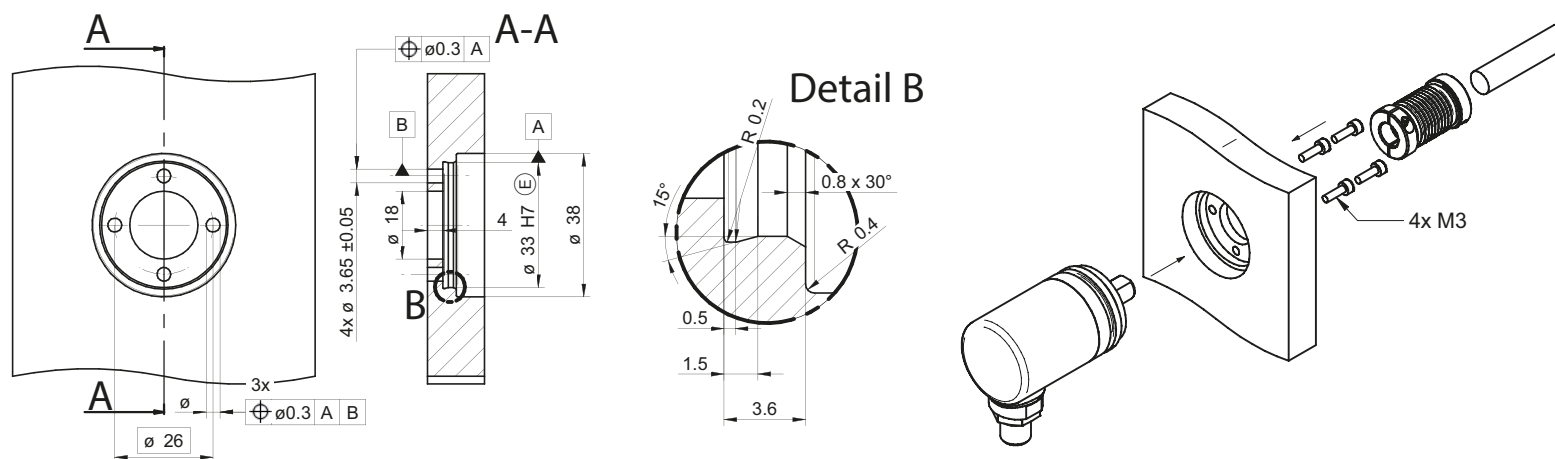


9. Montage / Mounting / Montage / Montaggio / Montaje / Монтаж

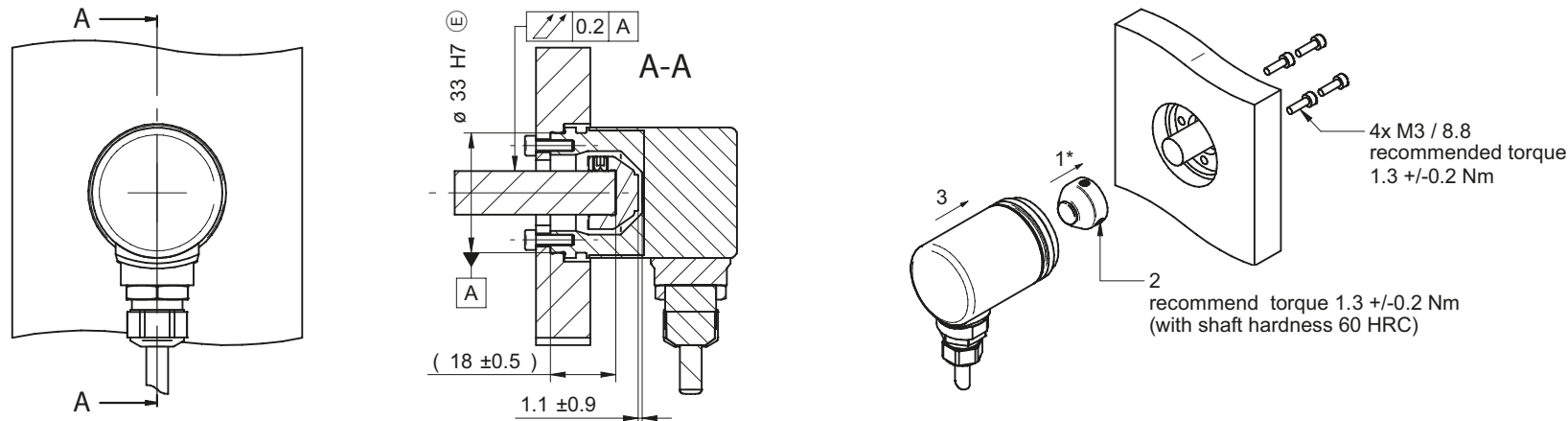
EAM360R-SW



EAM360R-SW



EAM360R-K



Magnetläufer und Drehgeber nicht separieren. Andernfalls kann die Genauigkeit nicht garantiert werden, da Magnet und Sensor abgeglichen sind.

Do not separate magnet holder and encoder. Otherwise the accuracy cannot be guaranteed, as magnet and sensor are adjusted.

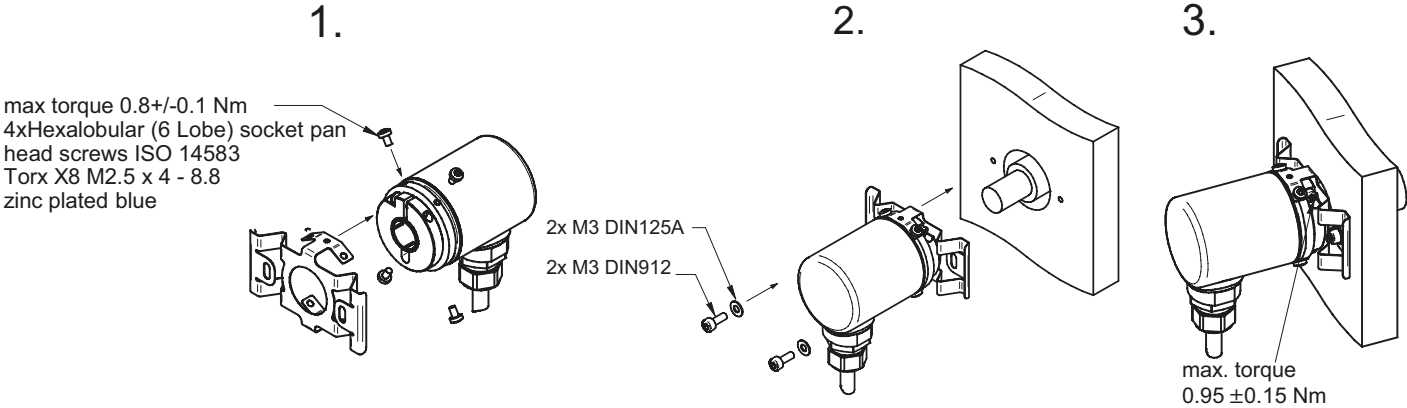
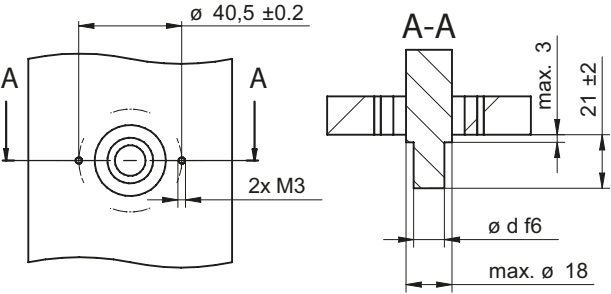
Ne séparez pas le porte-aimant et le codeur. Sinon, la précision ne peut être garantie, car l'aimant et le capteur sont réglés.

Non separare il supporto magnetico e l'encoder. Altrimenti la precisione non può essere garantita, perché il magnete e il sensore sono regolati.

No separate el soporte del imán y el encoder. De lo contrario la precisión no puede ser garantizada, porque el imán y el sensor están ajustados.

Не отделяйте магнитный ротор от датчика. В противном случае точность не может быть гарантирована, так как магнит и датчик отрегулированы.

10. Montage / Mounting / Montage / Montaggio / Montaje / Монтаж
EAM360R-BD



EAM360R-BP

